

Tipo: Artículo original - **Sección:** Dossier: Lenguas Indígenas: puentes entre la Formación, la Documentación y el Análisis

Revitalización lingüística con el mixteco del sur de Puebla (dà'an davi): Diccionario online y curso de verano

Linguistic revitalization with the Mixtec of southern Puebla (dà'an davi): online dictionary and summer course

Cynthia Araceli Montaña Ramírez

Universidad de California, Berkeley, EEUU.

<https://orcid.org/0009-0005-4539-6912>

e-mail: cynthia.montano@berkeley.edu

Recibido: 11/12/2024

Aprobado: 1/4/2025

RESUMEN

El artículo aborda los esfuerzos de revitalización del dà'an davi, o mixteco del sur de Puebla, en alto riesgo de desaparición. México es hogar de una notable diversidad lingüística, con 68 agrupaciones lingüísticas y 364 variantes (INALI, 2009). Sin embargo, solo el 6.1 % de la población habla una lengua indígena, en contraste con el 19.4 % que se autoidentifica como indígena (INEGI, 2020), lo que refleja un fenómeno de desplazamiento lingüístico y redefinición de identidad cultural. El dà'an davi, perteneciente a la familia Otomangue, enfrenta graves desafíos debido a la limitada transmisión intergeneracional, pues la mayoría de sus 2,200 hablantes son adultos mayores. La falta de documentación y herramientas pedagógicas complica su enseñanza. Ante esta situación, se han implementado los proyectos aquí descritos para preservar y enseñar el idioma. Uno de los proyectos destacados es la creación de un diccionario en línea a través de la plataforma Living Dictionaries. Esta iniciativa, liderada por maestros bilingües, comenzó a planearse en 2022, lo que dio lugar a talleres colaborativos, los participantes agregaron ejemplos contextualizados y grabaciones para asegurar la precisión tonal y funcional del vocabulario. El diccionario incluye palabras tradicionales y neologismos, destacando la importancia de registrar tanto formas conservadoras como innovadoras. Otro esfuerzo significativo es el curso de verano Tata-xi nda ("Nuestra semilla"), dirigido a niños de 6 a 12 años. Este programa utiliza actividades lúdicas, como juegos y narraciones, para normalizar el uso del idioma en contextos cotidianos. Aunque el español es la lengua materna de los participantes, el curso busca establecer una conexión emocional positiva con el dà'an davi y reforzar su sentido de pertenencia cultural. Los niños aprenden expresiones básicas y participan en dinámicas que integran el idioma en su vida diaria, alejándose del modelo escolar rígido. Estos esfuerzos reflejan una visión integral para revitalizar el dà'an davi, combinando herramientas tecnológicas, actividades comunitarias y metodologías pedagógicas innovadoras. Sin embargo, el éxito depende de un enfoque colaborativo que involucre a comunidades, familias y políticas públicas. Reconocer la diversidad de necesidades y contextos en las comunidades indígenas es crucial para garantizar la sostenibilidad de lenguas como el dà'an davi, no solo como medio de comunicación, sino también como elemento central de identidad y cultura. Este modelo de revitalización ofrece un ejemplo inspirador para otras lenguas indígenas en riesgo, mostrando cómo la preservación lingüística puede contribuir al fortalecimiento cultural y a la diversidad global.

Palabras clave: revitalización lingüística; Mixteco del sur de Puebla; diccionario; curso de verano; dà'an davi.

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

DOI: <https://doi.org/10.47133/ÑEMITYRA20250101c-A14>

BIBLID: 2707-1642, 7, 1, pp. 141-152

Editor responsable: Mirtha Lugo (<https://orcid.org/0000-0003-1941-3852>) y Celeste Escobar (<https://orcid.org/0000-0002-7704-543X>).
Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, Paraguay.

ABSTRACT

The article addresses the revitalization efforts for dà'an davi, or Southern Puebla Mixtec, which is at high risk of extinction. Mexico is home to remarkable linguistic diversity, with 68 linguistic groupings and 364 varieties (INALI, 2009). However, only 6.1% of the population speaks an Indigenous language, in contrast to the 19.4% who self-identify as Indigenous (INEGI, 2020), reflecting a phenomenon of language shift and a redefinition of cultural identity. The dà'an davi, part of the Otomanguan family, faces serious challenges due to limited intergenerational transmission, as the majority of its 2,200 speakers are elderly. The lack of documentation and pedagogical tools complicates its teaching. In response, the projects described here have been implemented to preserve and teach the language. One of the standout initiatives is the creation of an online dictionary through the Living Dictionaries platform. This effort, led by bilingual teachers, began planning in 2022 and involved collaborative workshops where participants added contextualized examples and recordings to ensure tonal and functional accuracy in the vocabulary. The dictionary includes both traditional words and neologisms, highlighting the importance of documenting both conservative and innovative forms. Another significant effort is the summer course Tata-xi nda ("Our Seed"), aimed at children aged 6 to 12. This program uses playful activities, such as games and storytelling, to normalize the use of the language in everyday contexts. Although Spanish is the participants' native language, the course seeks to establish a positive emotional connection with dà'an davi and strengthen their sense of cultural belonging. Children learn basic expressions and engage in activities that integrate the language into their daily lives, moving away from rigid school-based models. These efforts reflect a comprehensive vision for revitalizing dà'an davi, combining technological tools, community activities, and innovative pedagogical methodologies. However, success depends on a collaborative approach involving communities, families, and public policies. Recognizing the diverse needs and contexts of Indigenous communities is essential to ensure the sustainability of languages like dà'an davi, not only as a means of communication but also as a core element of identity and culture. This revitalization model offers an inspiring example for other endangered Indigenous languages, showing how language preservation can contribute to cultural strengthening and global diversity.

Keywords: Linguistic Revitalization; Southern Puebla Mixtec; Dictionary; Summer Course; Dà'an Davi.

Diversidad lingüística en México. Breve reflexión sobre la situación sociolingüística en México

Según el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales (INALI, 2009), existen 11 familias lingüísticas en México, 68 agrupaciones que incluyen formas de hablar que, aunque comparten un nombre común, pueden no ser mutuamente inteligibles, lo que demuestra la complejidad interna de las lenguas indígenas. Estas agrupaciones lingüísticas comprenden 364 variantes clasificadas según 1) la falta de inteligibilidad entre usuarios de formas estructural y socialmente distantes y 2) las autodenominaciones, es decir, los nombres que los hablantes utilizan para sus propias variantes. Por ejemplo, el caso del mixteco, nombre de la agrupación lingüística perteneciente a la familia Otomangue, que cuenta con 81 variantes lingüísticas, pero no son mutuamente inteligibles (INALI, 2009). Estos datos nos muestran la riqueza en la diversidad lingüística del territorio mexicano. Sin embargo, no hay que perder de vista que cada comunidad de habla tiene su propio contexto sociolingüístico, el cual juega un papel muy importante a la hora de diseñar planes para el fortalecimiento y la revitalización de las lenguas indígenas (Flores-Farfán & Córdova-Hernández, 2012).

Por otro lado, en el último Censo de Población y Vivienda (INEGI, 2020), se identificó que en México había 7 364 645 personas de tres años y más hablantes de lengua indígena, lo que representa 6.1 % de la población total del país en ese rango de edad. Sin embargo, este mismo censo arrojó que existen 23.2 millones de personas de tres años y más que se autoidentifican como indígenas, lo que equivale al 19.4 % de la población total de ese rango de edad. Tomando en cuenta estas cifras, podemos concluir que de los 23.2 millones de personas que se autoidentificaron como indígenas, 7.1 millones (30.8 %) hablaban alguna

lengua indígena mientras que 16.1 millones (69.2 %), no. Estos datos del Censo de Población y Vivienda (INEGI, 2020) revelan una marcada diferencia entre la autoidentificación como indígena y el uso de una lengua indígena. Mientras que el 19.4 % de la población mexicana de tres años y más se autoidentifica como indígena, solo el 6.1 % habla una lengua indígena. Esto refleja un fenómeno complejo de desplazamiento lingüístico y redefinición de la identidad indígena. Elementos como la herencia, costumbres y tradiciones, y la autoafiliación étnica se convierten en pilares de identidad en ausencia del idioma. Es necesario desarrollar políticas que aborden las necesidades de dos grupos: aquellos que aún hablan una lengua indígena y necesitan apoyo para su uso en entornos oficiales y sociales, y aquellos que no la hablan, pero deseen aprenderla o fortalecer su conexión cultural. Reconocer que no todas las personas indígenas son hablantes de lenguas indígenas invita a diseñar políticas más amplias que respeten las múltiples formas de ser indígena. Esto podría incluir educación bilingüe, talleres culturales y el uso de medios digitales para acercar a las comunidades a su lengua. Facilitar el aprendizaje de lenguas indígenas a quienes se identifican como indígenas, pero no son hablantes, puede convertirse en una herramienta poderosa para la afirmación de identidad y el fortalecimiento de comunidades indígenas.

Vitalidad lingüística, desplazamiento y mantenimiento lingüístico

El concepto de vitalidad lingüística ha sido ampliamente abordado desde diversas perspectivas (Fishman, 1991; Lewis & Simón, 2009), proporcionando un panorama integral sobre su estado y evolución. Una de las definiciones más destacadas es la de Bouchard-Ryan et al. (1982) quienes describen la vitalidad lingüística como una medida del uso visible y real de una lengua dentro de una comunidad. Según estos autores, "cuanto más importantes y múltiples son las funciones que cumple una lengua para la gran mayoría de los individuos de la comunidad, tanto mayor es su vitalidad" (Bouchard-Ryan et al., 1982, p. 4). Este enfoque subraya que la vitalidad lingüística está profundamente ligada al papel funcional de una lengua en la vida cotidiana de sus hablantes. Además, Bouchard-Ryan et al. (1982) resaltan su naturaleza dinámica, caracterizada por fuertes fluctuaciones en el tiempo y el espacio, lo que la convierte en un fenómeno complejo, tanto en su análisis como en su cuantificación. Esta definición sitúa la vitalidad lingüística como un determinante socioestructural clave para evaluar la sostenibilidad de una lengua en contextos diversos.

Por otro lado, el desplazamiento lingüístico y su relación con el mantenimiento de la lengua han sido ampliamente estudiados por investigadores como Fishman (1964), (1956), Pauwels (2016) y Weinreich (2010). Estos autores han analizado cómo el contacto entre poblaciones con diferentes prácticas lingüísticas puede provocar transformaciones en el uso habitual del lenguaje, influyendo en aspectos psicológicos, sociales y culturales dentro de un espacio compartido (Fishman, 1964).

Según Fishman (1964, 1967; Gilbert & Fishman, 1975), existen tres áreas clave para abordar la relación entre desplazamiento y mantenimiento lingüístico:

- ❖ El concepto de “uso lingüístico habitual”: Es fundamental definir y comprender cómo las personas utilizan un idioma de manera cotidiana, ya que este uso refleja tanto la vitalidad de la lengua como las transformaciones que puede estar experimentando.
- ❖ Factores extralingüísticos: Elementos sociales, culturales, económicos o demográficos presentes en un contexto determinado tienen un impacto significativo en la dinámica entre el mantenimiento de una lengua y su eventual cambio o desplazamiento.

- ❖ Actitudes lingüísticas y planificación lingüística: Las percepciones, valoraciones y políticas relacionadas con el idioma desempeñan un papel crucial. Estas pueden incentivar el mantenimiento de una lengua minoritaria o, por el contrario, facilitar su desplazamiento en favor de otra lengua dominante (Pauwels, 2016).

Estos enfoques subrayan la complejidad del cambio lingüístico, enfatizando que no es un proceso puramente interno al idioma, sino que está profundamente conectado con las circunstancias sociales y culturales del grupo que lo utiliza.

En México, las comunidades de habla tienen diferentes niveles de vitalidad lingüística en cuanto a lenguas indígenas se refiere (INALI, 2012). Algunas conservan altos niveles de vitalidad en comunidades donde siguen cumpliendo funciones importantes en la vida cotidiana, como en el ámbito familiar, ceremonial y comunitario. Sin embargo, para muchas lenguas indígenas, esta vitalidad está en declive debido a procesos históricos y contemporáneos de desplazamiento lingüístico. Según Bouchard-Ryan et al. (1982), el uso real y visible de una lengua en la vida diaria es un indicador clave de su vitalidad. Por lo tanto, en las comunidades donde este uso se ha reducido drásticamente, la lengua corre mayor riesgo de desaparecer.

Tal como señala Fishman (1964), los factores extralingüísticos, como la migración, la urbanización, la discriminación lingüística y las políticas públicas, han jugado un papel significativo en el desplazamiento de las lenguas indígenas en México. Por ejemplo, la migración interna hacia ciudades como Ciudad de México o Guadalajara, o externa hacia Estados Unidos, expone a las comunidades indígenas a contextos donde el español o el inglés son las lenguas dominantes, debilitando el uso de la lengua indígena (Gómez López, 2018; Kearney, 2000; Pérez Báez, 2014; Rivera-Salgado, 1999).

Por último, las actitudes hacia las lenguas indígenas también afectan su mantenimiento. La percepción de que el español es "más útil" o que las lenguas indígenas son "menos prestigiosas" fomenta su abandono, especialmente entre las nuevas generaciones. Pauwels (2016) destaca que las políticas lingüísticas y las actitudes sociales tienen un impacto directo en la revitalización o pérdida de una lengua. La relación entre los conceptos de vitalidad lingüística, desplazamiento y mantenimiento lingüístico es fundamental para comprender el contexto actual de las lenguas indígenas en México. Estas lenguas enfrentan una realidad compleja marcada por factores que afectan tanto su uso como su transmisión intergeneracional, lo que las coloca en diferentes niveles de vitalidad o riesgo de desaparición.

Descripción del contexto: situación sociolingüística del mixteco del sur de Puebla

El mixteco del sur de Puebla, también conocido como *dà'àn davi*, perteneciente a la familia lingüística Otomangue, enfrenta un alto riesgo de desaparición, según el INALI (2012), al encontrarse en nivel 2 de vitalidad lingüística. Esta evaluación se basa en criterios como tener menos de 1000 hablantes, contar con entre 20 y 50 localidades donde se hable, y que al menos el 10% de los hablantes sean niños de 5 a 14 años. Además, en esta categoría se incluyen variantes con más de 1000 hablantes si la proporción de niños hablantes es menor al 25%, o si existen localidades donde al menos el 30% de la población habla lenguas indígenas. Estos criterios consideran no solo la cantidad de hablantes, sino también su distribución y transmisión generacional, para priorizar acciones de preservación.

Con alrededor de 2,200 hablantes en los municipios de Totoltepec, San Jerónimo Xayacatlán y Xayacatlán de Bravo (INEGI, 2020), la mayoría de los hablantes nativos pertenece a la generación de los abuelos, mayores de 60 años, lo que refleja la falta de

transmisión intergeneracional. Esta situación se ve exacerbada por la escasa documentación disponible sobre la lengua y la falta de fluidez en su uso entre algunos maestros del sistema bilingüe, quienes, aunque enseñan en este modelo, no dominan completamente el *dà'an davi*. En la comunidad, la escuela se ve principalmente como un espacio para aprender el mixteco, como señala un habitante: "Para que no se deje de hablarlo [el mixteco] hay que poner más escuelas (A.E. 60 años)" (Montaño-Ramírez, 2018). A pesar de este desafío lingüístico, la identidad mixteca permanece fuertemente arraigada en la comunidad, como expresa un joven: "No tiene nada que ver dejar de hablar la lengua con ser mixtecos, siempre seguiremos siéndolo, porque nuestras costumbres y tradiciones nos tienen bien marcados de la región mixteca" (B.E., 26 años) (Montaño-Ramírez, 2018). En el mapa de la Figura 1., podemos observar la ubicación de los municipios con los que trabajo en el sur de Puebla.

Figura 1. Ubicación de los municipios en el sur de Puebla.



Diccionario en línea

La idea del diccionario comenzó con el maestro Rodrigo Vázquez Peralta, un maestro bilingüe retirado y muy respetado por su trabajo lingüístico en la región de la Mixteca Poblana. Conocí al maestro Rodrigo en 2016, y desde entonces hemos colaborado estrechamente. El maestro Rodrigo ya tenía un manuscrito donde había recolectado palabras de poco uso en la comunidad de Xayacatlán de Bravo. Sin embargo, al revisar el diccionario platicamos sobre la importancia de tener grabaciones de ejemplos de uso de cada una de las palabras, por ello comenzamos con la preparación del diccionario en línea usando la plataforma *Living Tongues*, con su sitio *Living Dictionaries*, en el verano de 2022. Ese mismo año tuve la oportunidad de conocer algunos miembros del Comité Lingüístico, también maestros bilingües, con los que sumamos esfuerzos para el proyecto del diccionario que iniciaría formalmente en el verano del 2023.

En agosto del 2023, nuestro primer encuentro tuvo lugar en la casa del maestro Rodrigo. Allí, presenté el proyecto a los demás profesores del Comité Lingüístico: Juliana Sánchez, Lázaro, Francisca Dominguez Raymundo, Elizabeth Bonilla Lázaro y Alfonso Contreras Cruz.

Basándome en el manuscrito elaborado por el maestro Rodrigo, creé un documento impreso que incluía tablas con las palabras registradas, sus definiciones y espacios en blanco para añadir ejemplos y sus respectivas traducciones al español. El objetivo era crear ejemplos que muestren el uso contextual de cada palabra y luego grabarlos: primero la palabra de manera aislada y después en una oración completa. La dinámica de trabajo incluyó a los cuatro profesores antes mencionados, todos miembros del Comité Lingüístico, organizados en dos grupos de dos. Las sesiones se llevaron a cabo en la casa de la maestra Juliana, donde nos reunimos durante cinco días consecutivos, trabajando entre cinco y seis horas diarias.

Reflexiones en el proceso de creación del diccionario

En nuestra experiencia creando este diccionario en línea, surgieron varias reflexiones respecto a formas innovadoras y formas conservadoras de la lengua, préstamos de neologismos de otras variantes lingüísticas, así como otras reflexiones en torno a la enseñanza del *dà'àn davi* en la escuela. A continuación presentaré tales reflexiones.

En el proceso de documentación de una lengua es común encontrar formas conservadoras y formas innovadoras que atestiguan el cambio lingüístico natural a todas las lenguas en uso. Por ejemplo, en *dà'àn davi*, observamos la distinción entre *nda* (forma conservadora) y *na* (forma innovadora) como pronombres dependientes usadas para referirse a la primera persona del plural inclusivo (1PL.INCL). Este contraste se observa de la siguiente manera:

- **Formas conservadoras:** Representan el uso más tradicional o antiguo, generalmente arraigado en generaciones mayores o en comunidades menos influenciadas por el cambio lingüístico. En este caso, *nda* podría considerarse una forma conservadora, ya que es usada por los hablantes de mayor edad.
- **Formas innovadoras:** Estas suelen surgir como resultado de cambios generacionales, influencias externas o simplificación lingüística, como lo sería el uso de *na*. Esta forma es usada por los hablantes más jóvenes de la comunidad de habla.

En el aula, ambas formas pueden enseñarse para que los estudiantes comprendan las variaciones dentro de su lengua y aprendan a usarlas según el contexto o el público con el que interactúen. Entender esta diferenciación ayuda a no censurar la forma de hablar de cada generación. Aunque en el diccionario se quería privilegiar el uso de la forma conservadora, al final se incluyó también la forma innovadora. Como en el ejemplo en a) y b).

a) kù'ù nda
 ir (1PL.INCL)
 “Vamos”

b) kù'ù na
 ir (1PL.INCL)
 “Vamos”

En cuanto a los neologismos, nos encontramos con el ejemplo de *axinaa* “borrador para pizarrón” que los hablantes de Xayacatlán de Bravo no reconocen como parte de su variante. Decidimos dejarlo y poner una nota aclarando que no pertenecía a nuestra variante para respetar los esfuerzos del maestro Rodrigo, sin embargo, también agregamos nuestra propia versión *ña*

da ndutu traducido literalmente como “la cosa que hace borrar”. Este neologismo puede ser enseñado en contextos prácticos. Por ejemplo, asociar *ña da ndutu* con actividades escolares cotidianas refuerza su uso y asegura que los niños lo incorporen a su vocabulario activo. Este enfoque también puede inspirar la creación de nuevos términos para conceptos que no tienen nombre en el idioma, asegurando que siga siendo funcional y relevante en contextos modernos.

Otras reflexiones que sucedieron en nuestro taller en relación a la enseñanza del mixteco fueron referentes a la enseñanza de tonos, no sólo enseñar palabras aisladas, sino frases con un enfoque más comunicativo, así como el uso del diccionario en la enseñanza de la lengua. Para enseñar de manera efectiva un idioma tonal, es crucial que los profesores comprendan la relevancia de los tonos y su impacto en el significado de las palabras. Los tonos no solo modifican los sonidos, sino que también pueden cambiar completamente el sentido de una palabra. Una estrategia útil es trabajar con ejemplos cotidianos, mostrando cómo un cambio tonal puede alterar el significado de una oración. Los profesores pueden grabar palabras y oraciones, analizar las diferencias tonales y practicar para identificar esas variaciones sutiles, afinando así su capacidad para enseñarlas con precisión.

Por otro lado, enseñar únicamente palabras sueltas, como nombres de animales y otro vocabulario basado en campos semánticos, limita la capacidad de los estudiantes para desarrollar un uso funcional del idioma. Es esencial mostrar cómo estas palabras operan dentro de contextos reales. Por ejemplo, en lugar de enseñar solo la palabra *si ina* “perro”, es más útil incluirla en una oración como en c):

- c) si ina kaxi si
 CLSF.Animal perro comer 3.SG.Animal
 "El perro come"

Esto no solo ayuda a los estudiantes a asociar palabras con situaciones específicas, sino que también les permite entender cómo los tonos interactúan con el ritmo y la entonación natural del habla.

Además, dado el tiempo limitado que los niños pasan en la escuela, el aprendizaje del *dà'ân davi* debe extenderse más allá de las paredes del aula. Involucrar a las familias en el proceso es una estrategia clave. Los padres pueden participar practicando en casa, escuchando grabaciones en el idioma o realizando actividades que refuercen lo aprendido en la escuela. Este enfoque crea un entorno más inmersivo que favorece la adquisición del idioma de manera natural y sostenida.

Por último, el diccionario puede ser un recurso invaluable para enseñar pronunciación y tonos. Los maestros pueden utilizarlo para buscar palabras, explorar sus definiciones y practicar su uso en contextos variados. Además, las grabaciones de palabras y oraciones pueden ofrecer modelos claros de pronunciación para que los estudiantes imiten. Por ejemplo, al enseñar una palabra, primero se puede escuchar su pronunciación en tono aislado y luego practicar su uso dentro de una oración, facilitando la comprensión de cómo se integran los tonos en el habla fluida. Estos enfoques combinados permiten una enseñanza más integral y efectiva, que no solo transmite conocimientos lingüísticos, sino que también fomenta la preservación de las lenguas a través de un aprendizaje significativo y contextualizado.

Actualmente contamos con 582 entradas para nuestro diccionario en línea que estará disponible a partir de enero del 2025 en la plataforma <https://livingdictionaries.app/>. El diccionario es un trabajo permanente que seguiremos elaborando cada verano donde nuevos

integrantes se han sumado. En la Figura 2, se puede apreciar una foto de los integrantes del primer taller, en agosto del 2023, para la creación del diccionario online de *dà'àn davi*.

Figura 2. Integrantes del proyecto diccionario en línea (Agosto 2023).



Curso de verano “Tata-xi nda”

Otra actividad que comenzamos también el verano de 2023 fue un curso de verano dirigido a niños de entre 6 y 12 años llamado “Tata-xi nda” (“Nuestra semilla”). Nuestro enfoque combina diversión y aprendizaje sobre la lengua y la cultura de la comunidad. El curso de verano tuvo una duración de una semana, dos horas diarias, y fue ofrecido en dos municipios: Totoltepec de Guerrero y en San Jerónimo Xayacatlán. Las facilitadoras fuimos yo y la maestra Miriam Pérez González, quien tiene experiencia en las salas de lectura y como cuenta cuentos en la región. Hubo mayor participación en Totoltepec con una audiencia de alrededor de 19 niños, mientras que en San Jerónimo hubo alrededor de 6 participantes. Cabe destacar que todos los niños tienen como lengua materna el español, así como la mayoría de sus padres. Nuestro enfoque fue integrar el *dà'àn davi* de forma natural en actividades culturales y recreativas, mientras aprendíamos y reflexionábamos de nuestros pueblos. A continuación, ofrezco algunas reflexiones sobre esa experiencia.

El mixteco no debe sentirse como una obligación o asignatura más, sino como una lengua viva que forma parte de las interacciones diarias. En el curso, los niños lo usan en actividades cotidianas, como saludarse, aprender a contar del 1 al 10 y aplicar esa numeración en juegos. Esto normaliza su uso y lo asocia con experiencias positivas. Es importante aclarar que más allá de aprender el idioma, las actividades también refuerzan el sentido de pertenencia al pueblo y su cultura. Expresiones cotidianas, juegos tradicionales y narrativas sobre la vida familiar conectan a los participantes con sus raíces. Este enfoque muestra que enseñar una lengua indígena no tiene que ser una tarea rígida o académica, restringida sólo al ámbito escolar, sino una experiencia compartida, divertida y rica en significado cultural. En comunidades como San Jerónimo Xayacatlán y Totoltepec de Guerrero, realizar actividades por 5 días, con sesiones de 2 horas diarias, demuestra cómo un enfoque consistente y breve puede ser transformador. En la Figura 3, se puede observar una de las actividades en la comunidad de San Jerónimo Xayacatlán.

Figura 3. Integrantes del curso de verano en San Jerónimo Xayacatlán.

El curso de verano fue un espacio lleno de entusiasmo y aprendizaje, donde niños de diferentes edades participaron con gran interés. Sin embargo, la diversidad en las edades presentó algunos desafíos, ya que ciertas actividades resultaron más complicadas para los más pequeños. A pesar de ello, los niños lograron usar palabras en mixteco de manera espontánea mientras jugaban y dibujaban, especialmente los números, integrándolos de forma natural en sus dinámicas.

Aunque el curso buscaba alejarse del modelo tradicional de “clase de mixteco”, la idea de una experiencia escolar sigue presente en la mente de algunos niños. Esto quedó claro cuando algunos pidieron calificaciones por su participación, reflejando cómo las nociones escolares están profundamente arraigadas. Este es un recordatorio de la necesidad de seguir explorando formas lúdicas y orgánicas para acercar a los niños al idioma, desconectándolo de las expectativas formales asociadas con la escuela.

El propósito del campamento no es crear nuevos hablantes de *da'an davi* en este momento, sino generar espacios de reflexión sobre nuestra comunidad y nuestra lengua, todo ello a través del juego y la convivencia. Este enfoque fomenta un vínculo emocional y positivo con el idioma, lo cual podría inspirar a algunos niños a involucrarse más en su aprendizaje en el futuro.

Al continuar organizando el campamento en los próximos años, será fundamental:

- ❖ Diversificar las estrategias: Incorporar actividades adaptadas a diferentes edades, asegurando que todos los participantes encuentren algo accesible y motivador.
- ❖ Crear experiencias significativas: Hacer que *da'an davi* sea parte del entorno, no como un tema de estudio, sino como una herramienta para interactuar y expresarse.

- ❖ Fomentar el interés a largo plazo: Si bien no se busca que todos los niños se conviertan en hablantes fluidos, el contacto temprano con el idioma puede sembrar semillas de interés que florezcan con el tiempo.

Con este enfoque, el campamento seguirá siendo un espacio vital para fortalecer los lazos entre los niños, su lengua y su comunidad, adaptándose a sus necesidades y manteniendo vivo *da'an davi*. En la Figura 4, se pueden observar a los asistentes al curso en la comunidad de Totoltepec de Guerrero.

Figura 4. Integrantes del curso de verano en Totoltepec de Guerrero.



Conclusión

La revitalización del *dà'an davi* refleja tanto los desafíos como las posibilidades inherentes a la preservación de las lenguas indígenas en México. Aunque enfrenta un alto riesgo de desaparición debido a factores como la falta de transmisión intergeneracional y el desplazamiento lingüístico, los esfuerzos para documentarlo y enseñarlo, como el diccionario en línea y el curso de verano, son pasos significativos para su fortalecimiento. Estas iniciativas no solo buscan transmitir conocimientos lingüísticos, sino también fomentar un vínculo emocional y cultural con la lengua, integrándose en contextos cotidianos y recreativos.

El trabajo colaborativo entre maestros bilingües, investigadores y comunidades demuestra que la preservación lingüística debe ser un esfuerzo compartido, adaptado a las necesidades locales. Estrategias como la enseñanza contextualizada, el uso de herramientas tecnológicas y la participación activa de las familias son clave para crear entornos inmersivos que promuevan la adquisición natural del idioma. Asimismo, actividades como el campamento de verano destacan la importancia de acercar a los niños al idioma de manera lúdica, reforzando su sentido de pertenencia e identidad cultural.

En este contexto, se hace evidente que la preservación de lenguas como el *dà'an davi* no solo contribuye a la diversidad lingüística, sino que también fortalece las raíces culturales de las comunidades indígenas. Iniciativas como estas pueden inspirar políticas públicas más

amplias y sostenibles que aseguren que estas lenguas no solo sobrevivan, sino que florezcan en las generaciones venideras.

Referencias

- Bouchard-Ryan, E., Giles, H., & Sebastian, R. (1982). An integrative perspective for the study of attitudes toward language variation. En *Attitudes towards Language Variation: Social and Applied Contexts*. Edward Arnold.
- Fishman, J. A. (1964). Language maintenance and language shift as a field of inquiry. A definition of the field and suggestions for its further development. *Linguistics*, 2(9). <https://doi.org/10.1515/ling.1964.2.9.32>
- Fishman, J. A. (1967). Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without bilingualism. *Journal of Social Issues*, 23(2), 29–38. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4560.1967.tb00573.x>
- Fishman, J. A. (1991). *Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Multilingual Matters.
- Flores-Farfán, J. A., & Córdova-Hernández, L. (2012). *Guía de revitalización lingüística: Para una gestión formada e informada*. https://www.academia.edu/4485362/Gu%C3%ADa_de_revitalizaci%C3%B3n_ling%C3%BC%C3%ADstica_para_una_gesti%C3%B3n_formada_e_informada
- Gilbert, G. G., & Fishman, J. A. (1975). The sociology of language: An interdisciplinary social science approach to language in society. *Language*, 51(1), 234. <https://doi.org/10.2307/413168>
- Gómez López, N. (2018). *Rupturas y continuidades en la transmisión intergeneracional de la lengua y cultura chinanteca en niños menores de cinco años de mo'ia, Oaxaca, México* [Tesis doctoral]. Universidad Mayor de San Simón. <https://biblioteca.proeibandes.org/wp-content/uploads/2018/05/Tesis-Nelva-Gomez-Lopez.pdf>
- Haugen, E. (1956). *Bilingualism in the Americas: A bibliography and research guide*. American Dialect Society.
- INALI. (2009). *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales*. <https://www.inali.gob.mx/clin-inali/>
- INALI. (2012). *Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición: Variantes lingüísticas por grado de riesgo*. <https://www.inali.gob.mx/clin-inali/>
- INEGI. (2020). *Censo de Población y Vivienda 2020*. <https://www.inegi.org.mx/app/cpv/2020/resultadosrapidos/default.html?texto=Santiago%20Ixciuintla>
- Kearney, M. (2000). Transnational Oaxacan indigenous identity: The case of Mixtecs and Zapotecs. *Identities*, 7(2), 173–195. <https://doi.org/10.1080/1070289X.2000.9962664>

- Lewis, M. P., & Simon, G. F. (2009). Assessing endangerment: Expanding Fishman's GIDS. *Revue Roumaine de Linguistique*, 1–30.
- Montaño-Ramírez, C. A. (2018). *Actitudes lingüísticas de una comunidad transnacional mixteca. El impacto de la migración en la vitalidad lingüística del mixteco de San Jerónimo, Xayacatlán, Puebla* [Tesis doctoral]. Universidad Autónoma de Querétaro.
- Pauwels, A. (Ed.). (2016). *Pioneers in the study of language maintenance and language shift*. En *Language Maintenance and Shift* (pp. 9–16). Cambridge University Press.
<https://doi.org/10.1017/CBO9781107338869.002>
- Pérez Báez, G. (2014). Determinants of language reproduction and shift in a transnational community. *International Journal of the Sociology of Language*.
https://www.academia.edu/87952501/Determinants_of_language_reproduction_and_shift_in_a_transnational_community
- Rivera-Salgado, G. (1999). Mixtec activism in Oaxacalifornia: Transborder grassroots political strategies. *American Behavioral Scientist*, 42(9), 1439–1458.
<https://doi.org/10.1177/0002764299042009016>
- Weinreich, U. (2010). *Languages in contact: Findings and problems*. De Gruyter Mouton.
<https://doi.org/10.1515/9783110802177>